

FIGURAS RETÓRICAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN EL POEMA “LAS SOLEDADES”.

RHETORICAL FIGURES AND TRANSLATION TECHNIQUES IN THE POEM "LAS SOLEDADES

David Ángel de Jesús Muro López
Universidad César Vallejo. Escuela profesional de Traducción e Interpretación
david_13_30@hotmail.com

Recibido: 05 diciembre 2017 - Aceptado: 05 febrero 2018

DOI: [dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v6n1a6.2018](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v6n1a6.2018)

RESUMEN

El objetivo general de este estudio fue determinar las figuras retóricas y las técnicas de traducción utilizadas en la versión español-inglés, realizada por Edith Grossman, del poema *Las Soledades* de Luis de Góngora. Se analizaron los cienos veinte primeros versos de la *Soledad Primera*. La recolección de datos fue llevada a cabo a través de dos fichas de análisis. El primero se usó para identificar las figuras retóricas presentes tanto en español como en inglés y determinar si existía permanencia o cambio de las mismas después de la traducción. El segundo se usó para identificar las técnicas de traducción utilizadas. Se concluyó que la figura retórica más frecuente en español fue la metáfora con 21.95%, y en inglés fue la perífrasis con 26.67%. La mayoría de estas figuras no cambió (79.03%) luego de hacer la traducción. Finalmente, la técnica de traducción más utilizada para las figuras retóricas de esta obra fue la variación con 35.56%.

Palabras clave: técnicas de traducción, figuras retóricas, *Las Soledades*, traducción de figuras retóricas.

ABSTRACT

The general objective of this study was to determine the rhetorical figures and translation techniques used in the Spanish-English version, by Edith Grossman, of the poem *Las Soledades* by Luis de Góngora y Argote. The first hundred and twenty verses of *Soledad Primera* were analyzed. Data collection was carried out through two analysis sheets. The first one was used to identify the rhetorical figures present in both Spanish and English and to determine whether they were still present or had changed after translation. The second one was used to identify the translation techniques used. It was concluded that the most frequent rhetorical figure in Spanish was the metaphor with 21.95%, and in English, it was the periphrasis with 26.67%. Most of these figures did not change (79.03%) after translation. Finally, the most used translation technique for the rhetorical figures in this work was the variation with 35.56%.

Keywords: Translation techniques, rhetorical figures, *Las Soledades*, rhetorical figures translation.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción e interpretación han sido los mecanismos de comunicación de la cultura humana desde los albores de la humanidad. Han sido y son nexos para poder socializar con individuos de sociedades y culturas diferentes. Muchas de las interacciones fueron conflictivas como la que se llevó a cabo a finales del siglo XV, entre los españoles que conquistaron y colonizaron a los nativos americanos que hablaban idiomas diferentes. Actualmente la interrelación entre culturas diferentes se hace en ambiente pacífico y con fines de intercambio de conocimientos, de intercambio de bienes y de servicios. La traducción interviene como ente conector de grupos sociológicos diferentes.

Aun cuando la traducción e interpretación son actividades milenarias, su sistematización científica es relativamente nueva. Jakobson (1959) definió tres tipos de interpretación del signo lingüístico: La “traducción interlingual”; es decir, la interpretación de un signo verbal por medio de otro(s) signo(s) verbal(es) de alguna lengua distinta (p. 114). No obstante, el autor comenta que, “por lo general, no hay una completa equivalencia entre unidades-códigos [unidades de diferentes códigos], mientras que los mensajes podrían servir como interpretaciones adecuadas de unidades o mensajes de códigos foráneos” (Jakobson, 1959, p. 114). Al respecto Janés (2010) señala una expresión atribuida a San Jerónimo de Estridón quien tradujo la Biblia del Griego y del hebreo al latín en el siglo IV: “*non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*”, que es traducida como “no extraigo el significado de una palabra de la palabra sino el sentido del sentido” (párr. 7).

Los traductores y especialmente los traductores de obras literarias deben manejar una serie de complejos procedimientos, técnicas y habilidades cognitivas y fácticas, y no solo teóricas. Entre las traducciones literarias se tiene una obra magistral y bien lograda como es “Las Soledades” de Luis de Góngora y Argote, traducida al inglés, por Edith Grossman, traductora que ha podido trasponer con buena exactitud las magnificencias estilísticas y conceptuales de tan vasto vate.

Luis de Góngora y Argote (2011) es parte del triunvirato más esplendoroso y renombrado del Siglo de Oro español, junto con Francisco de

Quevedo y Lope de Vega. En esta época el barroco, se dividió en “conceptismo” y “culteranismo”. El primero, concentrado en las ideas expuestas, el otro —donde se le ubica a Góngora— enfocado más en cómo las ideas son expresadas. El segundo está repleto de metáforas, alusiones, alegorías y muchos otros recursos. Según Manguel (2011), “Góngora extendió sus metáforas a tal punto que el objeto descrito casi se perdió en un torbellino de imágenes complejas” (párr. 9). A respecto de Góngora, el máximo exponente de las letras españolas, Miguel de Cervantes (1614), en el “Viaje del Parnaso”, expresó su más excelsa admiración.

Grossman (2011), refiriéndose a la opinión convencional posgongorina próxima a la desaparición del mismo, dice que se pensaba que: “su compleja, hiperbólica, alusiva y altamente metafórica poesía era consecuencia de alteración mental” (p. viii). Su poesía fue “recuperada” por la generación del 27, y por el tan reconocido ex director de la Real Academia Española Dámaso Alonso, quien examinó su obra con asiduidad, y sobre todo, Las Soledades. Borges (1997), criticó la exaltación al gongorismo, y proscribiéndolo un tanto, sostiene que “acaso, Góngora fue menos hipócrita que otros poetas y escritores”, ya que este aceptó entregar todo el aspecto imaginativo de creación literaria a la simple bifurcación connotativa de palabras enlazadas de manera indiferenciada (p. 235).

El poema “Las Soledades” se convierte en un punto atractivo para entender cómo es posible que tan complejo texto haya podido ser traducido, ¿qué figuras retóricas se utilizan en la traducción de este poema? ¿Estas figuras permanecen siendo las mismas, se reemplazan por otras o se convierten en lenguaje literal después del proceso traductor? ¿Cuáles técnicas son usadas en la traducción de esta obra poética lírica? y ¿cuáles son las más utilizadas? Es bien sabido es que la traducción poética es una de las más intrincadas con las que se puede lidiar.

El tema de fondo es el desprecio a la vida cortesana y el panegírico de la vida de campo; una experiencia vivida por un joven náufrago. Está escrito en silvas, que son básicamente una consecución de versos heptasílabos y endecasílabos con rima consonante; sin

embargo, es posible hallar versos libres. La Soledad Primera posee 1091 versos y la Segunda 979. El texto bajo estudio está incluido en el género poesía. A su vez, este está adscrito al subgénero lírico, en el cual un autor comparte sus emociones y sentimientos, es decir, es una rama subjetiva de la poesía, pues proviene de algún punto de referencia psicológico. En *Las Soledades*, era la primera ocasión en la que este tipo de subgénero era utilizado para un poema tan largo, lo que fue un detalle desconcertante, y uno más para ser considerado una rareza en el mundo culto del siglo XVII

Para lograr la plenitud de esta composición traducida, se pudo mantener el metro, aunque tuvo que sacrificarse, un tanto, la rima. Para la métrica, en ocasiones, se reemplazó un endecasílabo del español por un heptasílabo inglés. Conservar ambos fue muy difícil incluso para una traductora como Grossman, quien en su acervo tiene a premios Nobel como Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez. Ha traducido también nada menos que *El Quijote*, y tilda a *Las Soledades* como “el poema más difícil de mundo”, Grossman (2011).

Teorías relacionadas al Tema

La traducción es un aspecto de la comunicación humana y es explicada por diversos desarrollos teóricos. Shannon (1948) en sus estudios de la teoría matemática de la comunicación, señalan que existen algunas características básicas de la comunicación en general (la fuente de la información, el trasmisor, el canal, el receptor y el destinatario o la destinación) (p. 2). Pero esta teoría no comprende todos los componentes de la comunicación humana.

En lingüística existe la teoría de la comunicación humana, la cual fue trabajada por Watzlawick, Beavin y Jackson (1985). En ella, los autores hacen referencia a algunos axiomas exploratorios de la comunicación; aquellos son los siguientes:

1. La imposibilidad de no comunicar [todo acto es comunicativo].
2. Los niveles de contenido y relaciones de la comunicación [lo dicho tiene relación directa con el receptor].
3. La puntuación de la secuencia de hechos [cada participante de la comunicación contribuye a la continuidad del proceso, siendo este circular].
4. Las modalidades digital y analógica de la

comunicación humana [implica una que es “lo que se dice” y, otra, que es “cómo se dice”].

5. Los intercambios simétricos y complementarios [los unos representan relaciones comunicativas igualistas, los otros, tienen un grado de jerarquización y acople seguidor].

Esta teoría es básica en los procesos comunicativos de la traducción, pues, esta es una reconstrucción en otro idioma de lo ya dicho, teniendo en consideración muchos factores como la tipología textual, el contexto, la intención y finalidad del discurso, etc. Casi todos los axiomas planteados por Watzlawick se presentan en el proceso traductor, con excepción de algunas particularidades que procedo a comentar. Por ejemplo, en el axioma tercero, la traducción, al menos, no es un proceso cíclico siempre, puesto que solo va dirigida a un receptor sin oportunidad de respuesta.

Bekaert (2009) sostiene que los cognitivistas niegan que la objetividad y la subjetividad puras constituyan los únicos razonamientos imaginables, pues ellos ofrecen una alternativa diferente que filosóficamente se define como una corriente de realismo experiencial. Para Soares (citado por Arcos, 2009, p. 1) la lingüística cognitiva es una aproximación al lenguaje visto como un medio de conocimiento en relación con la experiencia humana del mundo. Las unidades y las estructuras del lenguaje se estudian, no como si fueran entidades autónomas, sino como manifestaciones de capacidades cognitivas generales de organización conceptual, de principios de categorización, de mecanismos de procesamiento y de la experiencia cultural, social e individual. Bekaert (2009) comenta que el lenguaje constituye una de las capacidades cognitivas fundamentales del hombre, de lo que se deduce que, tanto como la cognición, nuestro lenguaje se basa en nuestras experiencias cotidianas.

El cognitivista considera propiedades de interacción tales como: las propiedades perceptoras, las propiedades de actividad motora, las propiedades funcionales y la finalidad. Estas propiedades permiten tomar en consideración los factores culturales que intervienen en la definición de una entidad.

La lingüística contrastiva (o de contrastes) es una

línea de investigación de la Universidad de Granada, definida como la rama de la lingüística que se ocupa de comparar, desde uno o más puntos de vista, dos o más lenguas diferentes”. A tenor, se especifica que es una disciplina de la lingüística descriptiva. Podemos encontrar, por una parte, el aspecto teórico, y por otro, el aplicado. El objetivo principal del aspecto teórico es desarrollar los conceptos connotacionales de la comparación; es decir, la idea de comparación en sí, las nociones de equivalencias y de transferencia, las técnicas y modelos más apropiados para la comparación, así como su posible 'cuantificación'. Mientras que el del aspecto aplicado es más bien descriptivo y orientado a la comparación, utilizando las ideas, modelos y técnicas ofrecidos por el aspecto primero, así como la comparación aplicada a campos específicos, tal como lo es la traducción. Para Arcos (2009), la lingüística contrastiva es el estudio de dos lenguas diferentes, dentro de la lingüística aplicada, entre la lengua materna y la lengua meta. Vinay y Darbelnet (citados por Navarro, 2000) proponen reglas de traducción desde el comparativismo, “enfatan sobre el concepto de unidad de traducción y enumeran siete procedimientos específicos”, los cuales se dividen en dos métodos: la traducción directa y la traducción oblicua, esta ha sido desarrollada por Lin (2011). Esta teoría está estrechamente ligada a esta investigación, sobre todo, el aspecto aplicado, ya que aquí se busca comparar entre las lenguas del inglés y español un texto literario de dos culturas, en este caso, no muy cercanas, no debido a la distancia geográfica, mas sí, a la temporal, haciendo uso de técnicas de traducción aplicadas al trasvase de figuras retóricas.

El fundador del generativismo Chomsky (1974) afirma que cada lengua no artificial posee un número finito de letras en su alfabeto (referido más a los fonemas), y cada oración es una representación de una secuencia finita de estas letras (fonemas), más el número de oraciones formadas posibles es infinito. Así, para Chomsky (1974), la finalidad básica del análisis lingüístico de una lengua es el reconocer y aislar las secuencias gramaticales —u oraciones— de dicha lengua, de las secuencias agramaticales —es decir, las que no son oraciones—, y estudiar la estructura de las que sí son oraciones.

La traducción literaria

Hurtado (2001) sostiene que la competencia

literaria de un traductor está compuesta por amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de estos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.). Dicha competencia le permitirá [al traductor] enfrentarse a los problemas específicos que plantea su traducción: problemas derivados de la sobrecarga estética (de estilo connotaciones, metáforas, etc.) [...] Así como a una pluralidad de elementos que intervienen en los textos poéticos como el sistema metafórico, el metro, la rima, el ritmo, etc. (p.63-65)

Figuras retóricas

Es imprescindible mencionar las figuras retóricas en la escritura de “*Las Soledades*”; poema intrincado y recargado de una multiplicidad de estos recursos, los que hicieron difícil su lectura en la misma época de su creación. Para efectos de este estudio, las figuras retóricas son “ciertos modos de hablar, que, embelleciendo o realzando la expresión de las ideas, de los pensamientos o de los afectos, se apartan de otro modo más sencillo, pero no más natural” (Coll y Vehi, 1914, p.12).

Frente a esto, las figuras retóricas usan palabras comunes y crean, con ingenio o técnica, un lenguaje de parafernalia que se manifiesta como nuevas formas de entendimiento del discurso, más “adornado”. Estas pueden ser de distintos tipos, básicamente, de dicción y pensamiento, y son:

1. Alusión: (Cerrar podrá mis ojos la postrera / sombra, que me llevare el blanco día. Refiriéndose Francisco de Quevedo a la muerte).
2. Hipérbole: (Te amo hasta el infinito).
3. Metáfora: (primavera de la vida por juventud)
4. Perífrasis: (La ciudad de la eterna primavera en lugar de decir Trujillo)
5. Personificación o prosopopeya: (Cuando llora mi guitarra para asignar la capacidad de llorar a un instrumento musical)
6. Metonimia: (Pedir la mano de alguien por pedir el compromiso para casarse con alguien).

Las técnicas de traducción

Para Hurtado (2001), la técnica es un “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales [...] para

microunidades textuales”. A este propósito, las figuras retóricas son esas microunidades textuales mencionada por ella. Asimismo, las técnicas no son prescriptivas sino descriptivas, porque no rigen el desarrollo de la traducción, sino que ofrece una propuesta para resolver algunos focos de dificultad; solo pueden notarse al final de una traducción, exactamente como se hizo aquí. Molina (2001), dice que las técnicas de traducción tienen un carácter funcional dependiendo de, entre otros factores, el género textual (contrato, libro, folleto, etc.), el tipo de traducción (científica, literaria, etc.) o la modalidad de la traducción (escrita, interpretación, etc.).

Existen varias propuestas de técnicas de traducción o definiciones similares, la pionera es la propuesta de Vinay y Dalbernet (1958), de donde se extrajeron los procedimientos técnicos de traducción, la cual tuvo una gran influencia en muchos autores posteriores. Otra propuesta relativa con la clasificación de Hurtado es la de Molina (2001), de quien Pajuelo (2015), muy ponderadamente, refiere que está centrada y probada en el ámbito literario. Mas, dirigida a la traducción de culturemas. En esta versión, pues, utilizamos la propuesta de Hurtado (2001), usada por Molina, para realizar el análisis, por ser la más general, unificadora y completa, según la opinión propia, siendo en total dieciocho técnicas: Adaptación, Ampliación lingüística, Amplificación, Calco, Compensación, Compresión lingüística, Creación discursiva, Descripción, Elisión, Equivalente acuñado, Generalización, Modulación, Préstamo, Sustitución, Traducción literal, Transposición, Variación.

Para sumirse más en el tema, se detallan algunos antecedentes que contribuyen a la comprensión de las páginas siguientes de este documento:

Muñoz (2007) investigó las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de *Mémoires d'Hadrien* (Memorias de Adriano) En este artículo se presenta un análisis de la traducción de esta novela, texto en prosa, de Marguerite Yourcenar. El análisis se centró en las técnicas de traducción aplicadas a figuras literarias, las cuales se presentan dentro de su respectivo contexto. El análisis está basado en propuestas de Hurtado Albir hechas en 2001 en su libro *Traducción y Traductología*. Este documento contribuyó dando un esquema básico

de cómo proceder en la formación de la estructura teórica y conceptual. Además, es un antecedente respecto a la traducción literaria.

Micó (2002) ilustra el potencial de mayor enriquecimiento de relaciones entre la adaptación, imitación y traducción poética si se tiene en cuenta la determinación meticulosa de versos y estrofas diversas en la lengua y literatura meta. Los ejemplos se tomaron de traductores del Siglo de Oro español como Juan del Encina, Fray Luis de León y Francisco Sánchez de las Brozas y su colaboración en la traducción de obras de Virgilio; Jerónimo de Urrea de las obras de Ariosto; Baltasar de Romaní y Jorge de Montemayor de Ausiàs March; Góngora y Francisco Faría de la poesía proveniente de Claudiano. El artículo además muestra cómo la influencia de las decisiones de los distintos poetas-estudiosos de la época, en el momento de traducir (como en el metro, el género, y el estilo) pudo cambiar el rumbo de la tradición y uso del lenguaje poético-literario de generaciones consecuentes.

Ordoñez y Tenorio (2011) tradujeron desde el francés el prólogo y capítulo primero del libro *La linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours* de Jean-Michel Adam (2008) segunda edición y la descripción del proceso de traducción. Los autores identificaron problemas y dificultades presentes en el proceso traductor y mostraron las maneras de resolverlos, mediante la aplicación de técnicas de traducción. Es válido indicar que el nivel de pericia de los traductores era de estudiantes de licenciatura. También, clasificaron los problemas y compusieron un glosario terminológico. Lo anteriormente dicho proporciona ayuda a esta tesis a identificar un uso práctico de las técnicas de traducción de Hurtado (2001) en un caso real, justo a un nivel en el cual se encuentra el autor de la misma.

Arduini (2002) ofrece observaciones de cómo comprender y tratar la metáfora durante el proceso traductor. Primero dedica su atención a algunas perspectivas sobre cómo debe considerarse la metáfora al traducir, eso es, como unidad, como parte de un texto de origen, o como de uno meta. Luego, observa la metáfora en traducción desde un punto de vista cognitivo, diciendo que el sistema conceptual humano es más metafórico que lingüístico, y semiótico; es decir, cómo las dos culturas de tanto el texto

meta como el texto origen entienden o entenderían una metáfora, la construcción y comprensión de la realidad que esto significa. Y, por último, muestra el aspecto de interacción, relacionado al significado y la importancia del diálogo para entender las intenciones del mismo en una conversación o acto comunicativo, y el aspecto del comportamiento, implicados en el análisis de metáforas al traducir, diciendo que estas se ubican en ciertos límites y cambios conversacionales; además, del aspecto cultural idiosincrático en el que puede estar inmiscuida una de estas.

Pajuelo (2015) analizó los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma. El autor proporciona varias clasificaciones de diversos autores sobre técnicas de traducción, incluso una

dedicada especialmente a la traducción literaria como la de Molina Martínez. Es una publicación muy relacionado al actual tema, pues usa las técnicas de traducción, respecto a culturemas, en vez de figuras retóricas.

En este estudio se utiliza la propuesta de Hurtado (2001), usada por Molina (2001), para realizar el análisis; por ser la más general, unificadora y completa, según la opinión propia. Ella comprende las siguientes técnicas: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, el calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, el equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, el préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

El diseño de investigación del presente trabajo fue no experimental descriptivo simple, pues solo se limitó a observar un fenómeno, sin influir sobre él, y, de acuerdo a ello, analizarlo. La población estuvo compuesta de la versión español-inglés del poema Las Soledades de Luis de Góngora, la traducción estuvo hecha por Edith Grossman. En tanto que la muestra estuvo conformada por los primeros ciento veinte

versos de la Soledad Primera. La muestra fue no probabilística, por conveniencia, porque estos versos son el inicio de la historia del poema y permite comprender como este se deshilvana. Para recolectar la información se utilizaron dos fichas de análisis documental con los indicadores como opciones de selección. Dichas fichas fueron validadas a través del juicio de 3 expertos.

Ficha de análisis para identificar el cambio de las figuras retóricas en la traducción

N° DE VERSOS	TEXTO ANALIZADO EN ESPAÑOL			TEXTO ANALIZADO EN INGLÉS			PERMANENCIA O CAMBIO (B)
	TEXTO	ORDEN NUMERICO	TIPOS DE FIGURAS RETÓRICAS	TEXTO	ORDEN NUMERICO	TIPOS DE FIGURAS RETÓRICAS	
		- FF.RR.*	(A)		- FF.RR.*	(A)	

Ficha de análisis para identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas.

N° DE VERSOS	TEXTO ANALIZADO EN ESPAÑOL			TEXTO ANALIZADO EN INGLÉS			TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS (C)
	TEXTO	ORDEN NUMERICO	TIPOS DE FIGURAS RETÓRICAS	TEXTO	ORDEN NUMERICO	TIPOS DE FIGURAS RETÓRICAS	
		- FF.RR.*	(A)		- FF.RR.*	(A)	

La información extraída se vació para el análisis y procesamiento con la herramienta Microsoft Excel de la serie Office. Luego, se diseñaron tablas y figuras que muestran la información del

análisis, más una interpretación de los resultados, de acuerdo con los objetivos de la investigación.

III. RESULTADOS

Tabla 1.

Figuras retóricas del poema Las Soledades en español.

Tipos de figuras retóricas en español	Fi	Fr
1 Alusión	10	12,2
2 Hipérbole	15	18,29
3 Metáfora	18	21,95
4 Perífrasis	16	19,51
5 Personificación	13	15,85
6 Metonimia	10	12,2
7 No hay figura retórica	0	0
Total:	82	100

La figura con presencia más continua fue la metáfora con 21,95% de incidencia. Por otra parte, las figuras menos comunes fueron la alusión y la metonimia, ambas con 12,20%. En

el medio encontramos a la hipérbole con 18,29%. Además, en el caso de figuras en español no se utilizó la opción “No hay ninguna figura”.

Tabla 2.

Figuras retóricas del poema Las Soledades en inglés.

Tipos de figuras retóricas en inglés	Fi	Fr
1 Alusión	9	10
2 Hipérbole	15	16,67
3 Metáfora	18	20
4 Perífrasis	24	26,67
5 Personificación	13	14,44
6 Metonimia	6	6,67
7 No hay figura retórica	5	5,56
Total:	90	100

Respecto a los tipos de figuras retóricas en inglés, la perífrasis ocupa el primer lugar con 26,67%. Por el contrario, hubo 5,56% de ocasiones en las que las figuras retóricas

encontradas en español desaparecieron en la versión en inglés. De la misma manera, la metonimia fue la figura que menos se observó, con 6,67% solamente.

Tabla 3.

Permanencia o cambio de las figuras retóricas en la traducción del poema “Las Soledades”.

Permanencia o cambio	Fi	Fr
1 La figura retórica en inglés permaneció siendo la misma.	49	79,03
2 Sí cambió: apareció una figura retórica nueva, y la figura retórica inicial hallada en español permaneció.	8	12,9
3 Sí cambió: apareció una figura retórica nueva, y la figura retórica inicial hallada en español no permaneció.	0	0
4 Sí cambió: apareció lenguaje literal, y la figura retórica inicial hallada en español permaneció.	2	3,23
5 Sí cambió: apareció lenguaje literal, y la figura retórica inicial hallada en español no permaneció.	3	4,84
Total:	62	100

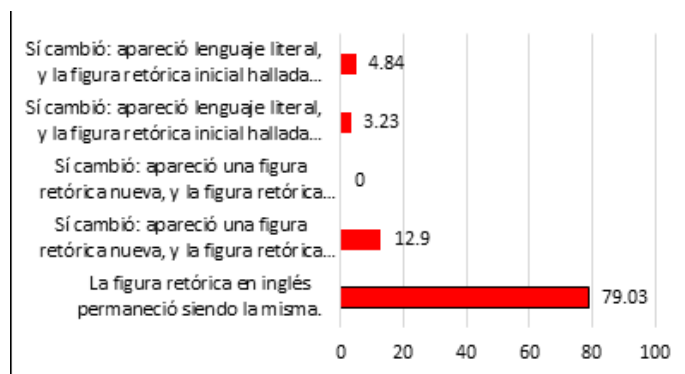


Figura 1. Porcentaje de permanencia o cambio del español al inglés en el poema “Las Soledades”.

Acerca de la permanencia o cambio de las figuras retóricas en inglés, se encontró que la opción número uno fue la más usual con 79,03%. De otro modo, la opción tres no se

presentó en lo absoluto; mientras que la opción cuatro fue la menos reiterada, con tan solo 3,23%.

Tabla 4.

Técnicas de traducción en el poema “Las Soledades”.

Técnicas de traducción utilizadas	Fi	Fr
1 Adaptación	1	1,11
2 Ampliación lingüística	15	16,67
3 Amplificación	9	10
4 Calco	0	0
5 Compensación	2	2,22
6 Comprensión lingüística	1	1,11
7 Creación discursiva	2	2,22
8 Descripción	1	1,11
9 Elisión	0	0
10 Equivalente acuñado	12	13,33
11 Generalización	0	0
12 Modulación	3	3,33
13 Particularización	1	1,11
14 Préstamo	0	0
15 Sustitución	0	0
16 Traducción literal	9	10
17 Transposición	2	2,22
18 Variación	32	35,56
TOTAL	90	100

La técnica más usada para traducir las figuras retóricas del poema Las Soledades fue la variación, la cual obtuvo 35,56% de incidencia; por otra parte, la adaptación, la comprensión lingüística, la descripción y la particularización

solo mostraron 1,11% de recurrencia, significando esto que se observaron solo 1 vez respectivamente. De modo contrario, el calco, la elisión, el préstamo y la sustitución no se presentaron en absoluto.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados, y en cuanto a las figuras retóricas, es apreciable que la figura más frecuente en la obra original fue la metáfora, y su presencia es signada en casi todas las estrofas analizadas –esto debido a que la metáfora es un recurso literario indispensable y muy abundante en una creación literaria. Esto se contrasta con lo propuesto por Muñoz (2007) en su artículo “Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires

d'Hadrien” que muestra al símil como la figura retórica más frecuente en la susodicha obra.

Luego, como segunda figura retórica más frecuente se halló a la perífrasis, en 16 oportunidades de 82 –esto en español–; hecho similar cualitativamente hablando pues en el estudio de Muñoz (2007) también se encontró en segundo lugar a la perífrasis.

En tercer lugar, el estudio encontró a la

hipérbole con alto nivel de frecuencia, asunto totalmente insólito puesto que en ningún antecedente se muestra un caso similar, se puede aseverar que ese suceso es motivado por la grandilocuencia descriptiva y conceptual de don Luis (muy evidente en toda la obra).

Ahora: en cuanto a la versión en inglés, la figura más frecuente, con superioridad, fue la perífrasis; esto como consecuencia de la copiosa adición e introducción de nuevas perífrasis en inglés por parte de la traductora, acción justificada con la finalidad de cumplir en ocasiones, la métrica, en ocasiones, la rescatable rima. De otro modo, hubo un porcentaje reducido, pero interesante, de figuras que desaparecieron cuando fueron traducidas al inglés; quiere decir que se prefirió el lenguaje literal al momento de traducirlas; es imaginable que esto es por causa de estilo y afán de cumplir con la métrica, alcanzar la expresividad y/o la comprensión necesaria en inglés. Este hecho no se contrasta mucho con lo hallado en la investigación de Muñoz (2007) ya que acontece una situación parecida en aquel estudio.

Respecto al cambio o permanencia de las figuras se determinó que la gran parte de las figuras retóricas, en el aspecto retórico –que podría ser morfológico o sintáctico– (importante: solo en el retórico), permanecieron siendo las mismas; esto demuestra que la traductora intentó ser tan transparente como fuese posible, aunque hubo algunas excepciones como dos metonimias que terminaron en lenguaje literal, al igual que una alusión. De manera distinta, hubo dos pequeños bloques en los que se presentaron idénticamente una metáfora y una metonimia y, mientras que las metáforas sí permanecieron, las metonimias no. Esto se puede conciliar si se tiene en cuenta el abismo cognitivo y, de nuevo, conceptual entre el español y el inglés; pues, no siempre lo que tiene sentido o hace referencia en español, lo hace en inglés.

Finalmente, en cuanto a las técnicas de traducción, en la presente investigación, la técnica más utilizada fue la variación –técnica que consiste en hacer cambios con fines comprensivos, estos cambios pueden ser dialécticos, de registro, o diferencias lingüísticas temporales (diferencias diacrónicas)–; esta técnica fue, a la vez, usada

para traducir casi todos los tipos de figuras retóricas identificadas en el análisis, aunque se debe hacer mención a la elección efectuada sobre la traducción de la perífrasis. Más abajo se puede ver sobre la metáfora y la hipóbole. Esto es inusitado pues en ningún trabajo previo se puede observar algo así. Por ejemplo, Muñoz (2007) describe que la técnica más usada por Cortázar, de acuerdo con sus conclusiones, fue la trasposición. Después, para Pajuelo (2015) al analizar los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro “Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma” determinó que, en su caso –tema secundario un poco apartado–, la amplificación es la técnica más frecuente; esto es entendible a causa de las divergencias culturales entre el español idiosincrático de las tradiciones y el inglés. Por otra parte, si se compara lo anterior con Ordoñez y Tenorio (2011) en su tesis “Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto *La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours*”, donde fueron la modulación y la transposición –esta segunda, al igual que para Pajuelo– las protagonistas para resolver problemas de traducción.

En segunda instancia, es notorio que la ampliación lingüística fue favorecedora en esta traducción, resultado también opuesto a lo resuelto por Muñoz (2007) quien halló a la equivalencia y equivalente acuñado como recurrentes en segundo lugar de su análisis. Para concluir, se piensa que, en el caso de las figuras retóricas, la amplificación lingüística sí es recomendable puesto que compensa la métrica y la silva, temas ineludibles para la traductora.

Por lo expuesto anteriormente, se opina que se requiere una propuesta de clasificación de técnicas de traducción para figuras retóricas exclusivamente –tal vez, unas que sean únicas para figuras en verso–; eso debido a que estas [las figuras] tienen como propósito embellecer la expresión y comprensión de una lengua, y se debe establecer formas de poder conservar con la mayor fidelidad y transparencia este enriquecimiento conceptual y emocional codificado en el aire y descodificado en el sentido, preservando la métrica, el ritmo, la rima, y otros.

V. CONCLUSIONES

1. Se logró identificar las figuras retóricas presentes en español (original) e inglés, de las primeras, la metáfora fue primaria; de las segundas, fue la perífrasis. A partir de esto se concluye que para cumplir con la métrica se recomienda recurrir a la perífrasis.
2. La alusión fue una de las figuras retóricas menos comunes, casi en todas las veces que apareció fue traducida usando la técnica “amplificación”, así que se concluye que esta técnica es altamente usada para traducir alusiones y ofrecer una mejor comprensión al lector.
3. En la traducción de “Las Soledades” la gran mayoría de las figuras retóricas encontradas en español permanecieron siendo las mismas en inglés.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arcos, M. (2009). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes extranjeros de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, España.
- Arduini, S. (2002). *Metáfora y cultura en la traducción. Tonos Digital [4]: 1-8*
- Bekaert, E. (2009). *Análisis de las metáforas y metonimias relativas a cinco partes del cuerpo esenciales: el ojo, la oreja, la nariz, la boca y la mano*. (Tesis de Maestría). Universiteit Ghent, Bélgica.
- Borges, J. (1997). *Textos recobrados (1919 - 1929)*. En I. Zangara (Ed.). Barcelona: Emecé.
- Cervantes, M. De. (1614). *El viaje del Parnaso*. Publicado por CreateSpace Independent Publishing Platform (2016), Portland, ME, Estados Unidos de América.
- Chomsky, N. (1974). *Estructuras sintácticas. Introducción, notas, apéndice y trad. de C. P. Otero*. México: Siglo XXI.
- Coll, Y. & Vehi, J. (1914). *Compendio de Retórica y Poética. Nociones elementales de Literatura*. (17ª ed.). Barcelona.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario De La Lengua Española. Edición Del Tricentenario (2014)*. Real Academia Española. Recuperado de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Góngora, L. (2011). *The Solitudes: a dual-language edition with parallel text, translated with a foreword and notes by*
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Ediciones Edelsa.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Ivorra, C. *El argumento de Las Soledades*. Universidad de Valencia. Recuperado de <https://www.uv.es/ivorra/Gongora/SoledadPrimera/argumento.htm>
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. In L. Venuti (Ed.) (2012), pp. 126-31.
- Janés, C. (2010, 13 de julio). Gatos. *El Trujamán: Revista Diaria de Traducción*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_10/13072010.htm
- Lin, C. (2011). *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Manguel, A. (2011). *Introduction to The Solitudes of Luis de Góngora*. Recuperado de http://poems.com/special_features/prose/essay_manguel.php
- Micó, J. (2002). Verso y traducción en el Siglo de Oro. *Quaderns*, 7, p. 82-93.

- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Muñoz, N. (2007). Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de *Mémoires d'Hadrien*. *Lenguaje*, 35(2), p. 167-196.
- Navarro, F. (2000). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción: Ámbito hispanofrancés*. (1ª ed.). Barcelona: Editorial Club Universitario.
- Ordoñez, L. & Tenorio, C. (2011). *Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam*. (Tesis de Licenciatura). Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Pajuelo, F. (2015). *Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú.
- Shannon, C. (1948). A Mathematical Theory of Communication. *The Bell System Technical Journal*, 27(623 - 656), pp. 379-423.
- Universidad De Granada. Línea de Investigación: Lingüística Contrastiva. Granada, España. Recuperado de <http://www.ugr.es/~aideli/lineacontrastiva/framepage.htm>
- Watzlawick, P., Beavin, J. & Jackson, D. (1985). *Teoría de la Comunicación Humana: Interacciones, patologías y paradojas*. (4ª ed.). Barcelona: Editorial Herder.